



Universiteit  
Leiden  
The Netherlands

## **El poder creativo de la lengua Mapudungun y la formación de neologismos**

Loncon, E.

### **Citation**

Loncon, E. (2017, April 12). *El poder creativo de la lengua Mapudungun y la formación de neologismos*. Retrieved from <https://hdl.handle.net/1887/48216>

Version: Not Applicable (or Unknown)

License: [Licence agreement concerning inclusion of doctoral thesis in the Institutional Repository of the University of Leiden](#)

Downloaded from: <https://hdl.handle.net/1887/48216>

**Note:** To cite this publication please use the final published version (if applicable).

Cover Page



Universiteit Leiden



The handle <http://hdl.handle.net/1887/48216> holds various files of this Leiden University dissertation

**Author:** Carmen Loncon Antileo, Elisa del

**Title:** El poder creativo de la lengua Mapudungun y la formación de neologismos

**Issue Date:** 2017-04-12

## CAPITULO V

### USO DE LOS PROCEDIMIENTOS DE SUFIJACIÓN EN LA CREACION DE PALABRAS

En este capítulo se aborda la renovación lexical o creación de neologismo en la lengua mapuche, principalmente los procedimientos más productivos ya analizados en capítulos anteriores como son la composición, derivación y la nominalización, y que se emplean en los ámbitos del lenguaje pedagógico, literario, jurídico y urbano. Este es un tema de gran importancia en la revitalización del idioma, porque las nuevas palabras forman parte de la necesidad de los hablantes y su creación es motivada al tomar contacto con nuevas realidades culturales, como dice Cabré (2000). La neología constituye una de las manifestaciones más claras del carácter social de la lengua y de su vitalidad.

Los mapuche no han estado aislados de la sociedad chilena y en las últimas tres décadas las políticas del Estado han generado espacios institucionales que junto con reconocer las cultura indígena han favorecido el contacto entre las culturas. A partir de la Ley Indígena (1993) los Ministerios de Salud (MINSAL), de Educación generaron políticas públicas para incorporar la cultura mapuche e indígena en programas interculturales. En 1996 el *MINSAL* creó el Programa Especial de Salud y Pueblos Indígenas (PESPI) y el MINEDUC el PEIB-MINEDUC; ambos programas incorporaron la lengua y la cultura mapuche como los conocimientos indígenas en una nueva plataforma de la política pública.

Los programas señalados se han convertido en el espacio simbólico para que los hablantes nombren la nueva realidad desde su lengua, en el mejor de los casos; o en el otro asumir la realidad ya nombrada por la lengua dominante; siendo el derecho a nombrar el mundo un terreno en disputa entre la cultura mayoritaria y hegemónica y la cultura indígena (Albo, 1977; Calvet, 1998; Cerrón Palomino, 2002; Apaza, 2012). En este contexto los mapuche poco a poco abren espacios para ampliar el uso de su lengua, a través de los neologismos.

Según (Chiodi y Loncon 1999; Villena, 2010) los procedimientos más productivos de creación de palabras han sido la composición, la derivación y la nominalización. Tales procedimientos se encuentran en diferentes ámbitos y estilos de habla, como en el lenguaje pedagógico, literario, jurídico y también en la cultura tradicional. Sin embargo, debido a la situación de diglosia y dominio del castellano, los procedimientos anteriormente señalados no son tan activos como es el caso de los préstamos lingüísticos.

Se analizan diversos registros escritos históricos y modernos del mapudungun y en particular las palabras nuevas, generadas espontáneamente por hablantes, entre ellos por las

primeras personas mapuche que emplearon la escritura y dejaron testimonios de sus vidas y trabajo: sabios, escritores y estudiosos mapuche, como Manquilef (1914) y Pascual Coña [1930] (1985). Estos vivieron en el periodo de la post-ocupación militar del territorio mapuche (Ramay y Loncon, 2016) y ante la amenaza del exterminio mapuche dejaron como testimonio sus escritos. Los otros registros, corresponden a textos libros, programas y traducciones elaborados en las últimas dos décadas. Finalmente, se utilizan registros contemporáneos orales que permitirán comprender el fenómeno de la reduplicación y otros recursos tradicionales como la onomatopeya en la creación de palabras.

Las palabras nuevas se reconocen porque no son del registro tradicional, sino que designan elementos, procesos, acciones de otra cultura y de nuevas tecnologías y conceptos en distintas áreas. Según Calvet (1987), las nuevas palabras pueden ser neologismos **espontáneos** si son el resultado de un acto de creación individual, o neologismos **planificados** si surgen a partir de órganos institucionales vía planificación lingüística.

El aumento del caudal léxico del idioma mapuche es hoy un desafío para los que se ocupan de la revitalización del idioma. La lengua mapuche se ha renovado de manera espontánea, cada vez que los usuarios se encuentran en la necesidad de nombrar elementos culturales no pertenecientes a la tradición mapuche, recurren a sus conocimientos reflexivos del idioma para crear un nuevo término, entonces las palabras se duplican o se multiplican en conceptos. Por un lado, esto refleja la vitalidad de la lengua, pero por otro, refleja la ausencia de un proceso de estandarización que encause y apoye la renovación lexical desde una política de planificación lingüística.

Como se ha señalado en la promoción del uso público del idioma, la renovación léxica se ha convertido en necesidad inmediata de los hablantes en diversos ámbitos como la literatura, salud intercultural, educación bilingüe y particularmente en el lenguaje cotidiano de los mapuche urbanos.

Así se ha podido constatar la existencia de nuevas palabras compuestas y derivadas presentes en el espacio escolar que demuestran que la lengua mapuche se está desarrollando en este y otros ámbitos que antes eran de uso exclusivo del castellano. No obstante, en la actualidad existen escasos estudios sobre los nuevos elementos léxicos generados a partir de la enseñanza del idioma en la escuela.

## 1. Marco de referencia

Los hablantes por necesidad de comunicación y en cualquier circunstancia crean las palabras que necesitan, usando los mecanismos de la lengua y su conocimiento de la misma. Algunas de ellas logran quedar registradas, otras sólo sirven para el momento en que fueron creadas. Este procedimiento de generar nuevas palabras es alentador, pues refleja la vitalidad de la lengua (Cabré, 2000). Al contrario, cuando una lengua se cierra a crear nuevos términos, es considerada una lengua en peligro (UNESCO, 2003 ). Sin embargo, también es preocupante cuando los hablantes generan nuevos términos y no hay registros de los mismos o se produce duplicación o se multiplican los neologismos en torno a un mismo concepto.

¿Qué es un neologismo y hasta cuándo las palabras dejan de serlo? Sin duda, para responder a ello se pueden encontrar diferentes posturas, una de ellas y de corte normativo es la que representa la Real Academia de la Lengua Española, que señala respecto de un neologismo lo siguiente:

1. Vocablo, acepción o giro nuevo en una lengua.
2. Uso de estos vocablos o giros nuevos.

Otra definición es propuesta por Vleja:

palabra o expresión recién introducida en una lengua. Son, en general, considerados legítimos, sin necesidad de que estén sancionados por la Real Academia, los tecnicismos necesarios para designar conceptos nuevos, así como las designaciones científicas formadas con una raíz culta para atender una nueva necesidad (Vleja, 2004: 198).

A su vez otros autores (Quesada, 2014 y Alvar, 1999) concuerdan que un préstamo de origen extranjero deja de ser neológico cuando entra en el sistema lingüístico de la lengua que lo adopta. Por ello hay préstamos que siguen siendo neológicos, pese a haberse extendido, aunque sin adaptarse totalmente al sistema gráfico y fonológico español. Así las palabras *pizza* y *sandwich*, aunque aparecen en el diccionario siguen siendo y sintiéndose como extranjeras (Vleja, 2004: 198). Alvar identifica cuatro etapas en la integración de una nueva palabra: la primera corresponde a la aparición e identificación de la nueva palabra por los hablantes; la segunda, corresponde a la catalogación de la palabra en un diccionario de neologismos; la tercera, consiste en el registro de la nueva palabra en un diccionario general de la lengua con la marca de neologismo y la cuarta implica su presencia, sin marca alguna, en ese diccionario (Alvar, 1999:50).

Sin embargo, este concepto y realidad parece ser cierta para una lengua altamente estandarizada. Aquí la pregunta es qué pasa con la neología en las lenguas minoritarias, como el

mapudungun. Es necesario considerar que detrás de los neologismos están los hablantes, que son los creadores e innovadores de su propio lenguaje, siendo ellos quienes crean las palabras, las toman prestadas, les modifican los sentidos y hacen su selección. Lo cierto es que los neologismos tienen ventajas y desventajas. Por una parte, permiten la vida de la lengua, adaptándola a nuevos escenarios y también continuamente los usuarios se enfrenta a algo nuevo al que deben adaptarse.

En el caso de las lenguas indígenas, cuyos vocablos no están del todo estabilizados, los neologismos son fundamentales para nombrar la otra cultura. Tal como dice Vleja (2004), la adopción de neologismos es vital para la subsistencia de una lengua. Como señala el autor, las nuevas palabras se necesitan por diferentes razones (Vleja, 2004: 201):

- Necesidades que son consecuencia de innovaciones en la civilización de una sociedad: desarrollo del vocabulario de la administración y de las instituciones sociales y renovación del vocabulario relativo a la vivienda.
- Predominio político, cultural o económico de una potencia sobre otras.
- Necesidades terminológicas de los científicos, técnicos o profesionales de cualquier campo.
- Manifestación de una moda.
- Necesidades artísticas.

La motivación de las creaciones neológicas radica en la necesidad de nombrar elementos o conceptos que la gente va creando con sus actividades. Según Luminita (2004), se trata de una urgencia para la que no hay más remedio que inventar palabras (los neologismos puros), tomarlos de otra lengua (los préstamos) o alterar el significado o la categoría gramatical de las viejas (los neologismos semánticos).

En este contexto, el mapudungun vive y ha vivido un proceso constante de creación de neologismos o adopción de préstamos, muchos de los cuales han sido refonetizados e instalados en el idioma sin siquiera advertir que son préstamos. Entre ellas se encuentran palabras como *waka* ‘vaca’ y *falin* ‘valer’. Pese a ello, hoy la lengua mapuche corre el riesgo de desplazamiento o de ser invadida por préstamos del español sin que ni siquiera se nativicen al sistema fonológico del mapudungun. De ahí la urgencia de la implementación de una nueva política lingüística que valore y proteja el mapudungun.

Como se ha estudiado el tema de la renovación lexical pertenece al campo de la política lingüística (Chiodi y Loncon, 1999). La lengua mapuche para su permanencia y desarrollo requiere de una nueva política lingüística que contemple un conjunto de acciones que reorganicen su condición igualitaria con la lengua en contacto, que le lleve a recuperar roles, funciones y usos en los que hoy está excluida. Por esta razón es fundamental la planificación del

estatus y del corpus de la lengua. Según Kloss (1969). La planificación tiene por objeto aumentar el valor simbólico, político y cultural del idioma en la sociedad. La segunda incluye acciones relacionadas con la estandarización, el desarrollo de nuevos registros y, por cierto, la renovación y actualización del léxico.

Las últimas investigaciones realizadas (Catrileo, 2010; Villena, 2010) concuerdan en que el proceso de renovación léxica en el idioma mapuche es débil, pues sigue la tendencia de la incorporación de un gran número de términos del español.

Según Villena (2010:21), siguiendo las teorías de Cabré (1993), los neologismos en su organización pueden clasificarse al menos en tres criterios: el *proceso de formación*, la *vía de creación y penetración en la lengua* y el *ámbito de uso*. La clasificación más extendida de los neologismos (Villena, 2010), según el primer criterio, establece que estos pueden generarse a partir de diferentes procesos de creación: a) *ex-nihilo* (“de la nada”), la palabra se inventa; b) a partir de los recursos propios de la lengua (morfológicos, sintácticos, semánticos y fonológicos) y c) mediante la adopción de préstamos o calcos semánticos.

De estos tres tipos de formación, para el mapudungun el segundo es el más importante, porque emplea los recursos de la propia lengua para desarrollarse. El tercero, como se ha dicho, es el más común, aunque ello no excluye que también emplee las reglas internas de la lengua para refonemizar los préstamos incorporados, como la palabra *waria*, que según Ranguileo (1985) proviene de la palabra ‘guardia’.

Según la vía de creación y penetración en la lengua, las nuevas palabras pueden ser generadas por *neologismos espontáneos*, si son el resultado de un acto de creación individual, o *neologismos planificados* si surgen a partir de órganos institucionales vía planificación lingüística (Villena, 2010: 22).

Para que los neologismos se instalen en la comunidad de hablantes hay determinados criterios que facilitan su aceptación entre los hablantes. Por su parte, Chiodi y Loncon (1999: 222) identificaron los siguientes criterios:

- a) Conformidad con el sistema o responder a las reglas de la lengua.
- b) Amplitud semántica, es decir, capacidad para expresar la realidad que pretende designar.
- c) El valor de integración con el sistema lingüístico, en los planos paradigmático, sintagmáticos y transformacional.
- d) El criterio onomasiológico (el neologismo ha de hacer competencia a otros términos, neológicos o no).
- e) El valor sociolingüístico (su pertinencia en términos de respuesta lexical a una necesidad real de los hablantes).

También agregan (ibíd., p. 107) que una nueva palabra es un puente intercultural, es una operación de acercamiento cultural, porque no se puede torcer un concepto, o degenerar en la anulación de una o de otra cultura.

Villena (2010) señala otros elementos lingüísticos y sociolingüísticos, entre ellos:

- a) Los neologismos deben ser lo más transparentes posible o deben originarse a partir de una necesidad. Es decir, deben denominar un concepto nuevo, evitar variantes concurrentes o desplazar formas inadecuadas o (en el caso de la neonomia) deben pertenecer a un registro formal de especialidad.
- b) No se deben contradecir las reglas que siguen las demás unidades del mismo campo de especialidad.

Por otro lado, los neologismos deben ser popularizados, difundidos y conocidos por la comunidad, ya que los términos nuevos solo llegarán a ser palabras si los acepta el conjunto de los hablantes (Hagège, 1992). Tampoco se debe dejar de lado la necesidad de contar con especialistas que orienten el proceso de creación de palabras, y una unidad que centralice y difunda las nuevas terminologías.

Las palabras tienen un sentido político, quienes nombran el mundo son quienes tienen el poder para nombrarlo (Calvet, 1987). Nombrar es dar identidad y existencia a las cosas en el acto presente de enunciación, pero las palabras también forman parte de la historia y del futuro de un pueblo, porque en ellas incide la situación social, cultural y política en la que se encuentra un pueblo, una comunidad, los hablantes y su cultura.

En la actualidad, la lengua presente en la escuela y en las instituciones es la lengua dominante. Esto ha traído como consecuencia el desplazamiento de las palabras originarias y ha conducido a la pérdida de la cultura. Pero el lenguaje colonial y hegemónico también afecta a los no-indígenas, porque les excluye de conocer las raíces originarias y de comprender el pensamiento mapuche, alejándoles del avance hacia un pluralismo lingüístico que explique una realidad más amplia y plural.

Por ejemplo, la cultura mapuche tiene tres conceptos para espíritu: el *püllü* 'espíritu de la persona viva', el *am* 'espíritu de la persona en tránsito a la muerte' y el *aluwe* 'espíritu de la persona muerta'. En español hay dos: 'espíritu' y 'alma'. Al hablar del tema de la vida y la muerte, el concepto mapuche de *am* puede servir para enriquecer el español, aportando un nuevo concepto, con el que se le da importancia fundamental al tránsito de la vida a la muerte.

Los préstamos del mapudungun al español son pocos, una situación que refleja la falta de valoración o el desconocimiento de lo mapuche en el habla mayoritaria. Sin embargo, hay hablantes de mapudungun que incorporan préstamos del español de manera deliberada y casi inconsciente.

La lengua dominante impone sus usos con fuerza y eso se aprecia en la influencia de préstamos, calcos semánticos y hasta la influencia fonológica de la otra lengua formando un mapudungun aculturado (Chiodi y Loncon, 1999). Cuando las lenguas están en contacto es natural que se produzcan préstamos y es saludable cuando la influencia es más equilibrada o se da entre lenguas en condiciones similares de valoración y desarrollo, como ocurre entre el castellano y el inglés. Un caso muy distinto se da en la relación de una lengua estándar con una lengua indígena como el mapudungun, donde la influencia es desigual, y a veces hasta peligrosa dado que la dominante pone en riesgo a la otra.

## 2. Análisis de los neologismos

En lo que sigue se presentan ejemplos de neologismos tomados de diferentes fuentes como los escritos de Manuel Manquilef (1911) y los de Pascual Coña [1930] (1984). También se da a conocer algunos neologismos presentes en la poesía mapuche actual, documentos oficiales del Ministerio Público, en el contexto escolar y administrativo.

Estos neologismos se analizan conforme a una glosa lingüística y el procedimiento de creación.

### 2.1. Neologismos en la obra de Pascual Coña, *Vida y costumbres de los indígenas araucanos en la segunda mitad del siglo XIX* (1930)

*Tabla 48: Palabras nuevas a través de la historia*

| Neologismo                | Glosa                    | Significado           | Procedimiento          |
|---------------------------|--------------------------|-----------------------|------------------------|
| a. <i>Chingül-we</i>      | revolver-I <sup>95</sup> | ‘Rueda’               | derivación             |
| b. <i>Müñetu-we</i>       | bañar-I                  | ‘Tina’                | derivación             |
| c. <i>Komutu-we</i>       | mirar-I                  | ‘Espejo’              | derivación             |
| d. <i>Yafu-tu-we</i>      | duro-Vr-I                | ‘Comedor’             | derivación             |
| e. <i>Ina-kintu-we</i>    | seguir-buscar-I          | ‘Binocular’           | composición-derivación |
| f. <i>Kücha-ku-we</i>     | lavar-mano-I             | ‘Lavamanos’           | composición-derivación |
| g. <i>Chillka-we lüpi</i> | estudiar-I pluma         | ‘Pluma para escribir’ | derivación-composición |
| h. <i>Kuyul kamañ</i>     | carbón cuidador          | ‘Carbonero’           | composición            |

<sup>95</sup> I: instrumento, GE: gerundio, L: lugar, NF: no finita, OF: oficio, P: plural, Part: participio, Pas: pasiva, Vb: Verbalizador.

Como se sostuvo anteriormente, hay registros históricos (Tabla 48) en los que es posible identificar neologismos de una época determinada, algunos quedaron en la memoria de los hablantes y otros fueron recogidos y quedaron escritos. En el texto de Pascual Coña [1930] (1984). aparecen diferentes procedimientos de creación de palabras, aunque predomina la derivación y combinaciones entre composición y derivación, y viceversa.

En el cuadro anterior, el sufijo *-we* es un sufijo locativo y también indica instrumento. En los ejemplos vemos que el sufijo *-we* se une a una raíz verbal. En (e) tenemos una raíz verbal compuesta, más el instrumental *-we*. Los ejemplos (f, g y h) utilizan procedimientos de composición, aunque (f y g) también emplean la derivación. Finalmente, en (h) el neologismo es creado por composición. En los ejemplos el sufijo *-tu* tiene diferentes significados, en (b y c) es parte de la raíz verbal y en (d) significa tomar lo que indica la raíz ‘tomar fuerza’, hacer lo que indica la raíz verbal.

En la obra de Lehmann-Nitsche (1903) también figuran neologismos, palabras como *witrantukuwe* ‘rienda’ o *dungupapelui* ‘leer’ (hizo hablar el papel) (Canio y Pozo; 2013: 97, 110). El primero es una palabra compuesta con un derivado, y el segundo una palabra compuesta que incorpora como préstamo la palabra *papel*, con el significado de leer. Lo mismo se puede encontrar en Guevara (1903) se encuentran neologismos como *dungufe* ‘secretario’ (119); *inafulche* ‘vecino’ (121); *anüngepan ta waria* ‘la fundación de la ciudad’ (Guevara, 1903: 119, 121 y 172). Los ejemplos son similares a los anteriores, pues en ellos hay derivaciones y composiciones.

## 2.2. Neologismos en el lenguaje pedagógico

En el marco del estudio *Crear Nuevas Palabras* del año 1988, el que después derivó en la publicación del libro con el mismo título, se realizó un taller con profesores mapuche hablantes, con el propósito de revisar los criterios y procedimientos de creación de palabras. En éste participaron alrededor de 40 profesores, hombres y mujeres, sobre 20 a 60 años. En el taller los asistentes compartieron palabras de lenguaje pedagógico que usaban en la sala de clases y crearon neologismos consensuados entre ellos, aplicando los criterios planteados por los investigadores. Se definieron distintos grupos y cada uno de ellos se concentró en identificar terminología nueva y de ejercitar su funcionamiento. A continuación se muestran algunas de las palabras creadas y de uso en la sala de clases:

Tabla 49: Taller de renovación lexical 1998<sup>96</sup>

|                       |                   |
|-----------------------|-------------------|
| <i>Vrkvtupeyvm</i>    | ‘Lugar de recreo’ |
| <i>Aukantupeyvm</i>   | ‘Campo deportivo’ |
| <i>Wiripemum</i>      | ‘Pizarrón’        |
| <i>Wiculvn</i>        | ‘Clasificar’      |
| <i>Xawulvn</i>        | ‘Comparar’        |
| <i>Puwulvn</i>        | ‘Completar’       |
| <i>Inakintun</i>      | ‘Investigar’      |
| <i>Kakerume zugun</i> | ‘Dialecto’        |
| <i>kvpaleci zugun</i> | ‘Futuro’          |

En este cuadro se muestran neologismos formados por profesores, entre ellos se emplean los sufijos *-(ü)n* o el bimorfémico *-peyüm*, los cuales nominalizan verbos y adjetivos.

La Tabla 50 presenta neologismos de uso reciente que fueron creados por educadores tradicionales y participantes del Taller de inmersión lingüística (Vergara y Salazar, 2012) realizado por el equipo *Kom Kim Mapuzuguayíñ* en la comuna de Galvarino.

Tabla 50: Neologismos recientes

| Neologismo                  | Glosa               | Significado         | Procedimiento          |
|-----------------------------|---------------------|---------------------|------------------------|
| a. <i>Piwün-longko-we</i>   | soplar-cabeza-I     | Secador de pelo     | composición-derivación |
| b. <i>Eñum-ke iya-el-we</i> | caliente-P-comida   | Microondas          | composición-derivación |
| c. <i>Entu-az-we</i>        | sacar-rostro-I      | Máquina fotográfica | composición derivación |
| d. <i>Ellka-dungun-we</i>   | esconder-palabras-I | Computador          | composición-derivación |
| e. <i>Neyen-pos-we</i>      | respirar-suciedad-I | Aspiradora          | composición-derivación |
| f. <i>Allkü-we pilun</i>    | escuchar-Inst oreja | Audífono            | derivación-composición |
| g. <i>Kücha-weza-ke-lu</i>  | lavar-cosas-P-NF    | Lavadora            | incorporación nominal  |
| h. <i>Eñumtu-we</i>         | calentar-I          | Estufa              | derivación             |

En (50) se observa cómo la mayoría de las palabras son creadas por procedimientos de composición-derivación.

Aunque hay un caso interesante de incorporación nominal en (g), dado que la palabra se forma de un proceso más complejo donde el objeto directo pasa a formar parte de la raíz verbal. El ejemplo es especial porque el nominal incorporado corresponde a un adjetivo (*weza* ‘malo’) que tiene un uso nominal y que distingue el hablante solo por su conocimiento

<sup>96</sup> Las palabras en el taller fueron escritas con el Grafemario Rangileo.

pragmático de la palabra. Además, la palabra emplea la forma verbal no finita marcada por el sufijo *-lu*.

Por su parte, en la tabla se presentan neologismos usados actualmente como parte del lenguaje pedagógico. Estas palabras son empleadas fundamentalmente por profesores y estudiantes universitarios mapuche, en talleres o cursos de enseñanza de mapudungun.

#### Diferentes neologismos para un solo concepto

*Tabla 51: Duplicación de palabras para un solo concepto*

| Neologismo 1            | Neologismo 2             | Significado              | Procedimiento             |
|-------------------------|--------------------------|--------------------------|---------------------------|
| a. <i>Kimel-we ruka</i> | <i>chillkatu-we ruka</i> | ‘Escuela, universidad’   | derivación-composición    |
| b. <i>Chillkatu-we</i>  | <i>kimelkantu-we</i>     | ‘Libro’                  | derivación                |
| c. <i>Mütrüm-we</i>     | <i>kullkulltun</i>       | ‘Teléfono’               | deriv/extensión semántica |
| d. <i>Kuyfike dungu</i> | <i>wewpin</i>            | ‘Asignatura de historia’ | comp/extensión semántica  |
| e. <i>Kimeltuchefe</i>  | <i>kimelfe</i>           | ‘Profesor/a’             | derivación                |

Como vemos en la Tabla 51 pueden existir dos palabras para un mismo concepto o pueden darse múltiples conceptos para una misma palabra.

En estos casos es necesario decidir qué palabra es la que mejor representa el nuevo concepto o tiene mayor aceptación en los usuarios, para lo cual es necesaria la difusión de las nuevas palabras y que su uso defina su apropiación.

La multiplicación de neologismos para un mismo concepto puede conducir a la falta de inteligibilidad lingüística por la sobre creación de conceptos. En el caso de la resignificación semántica de una palabra tradicional se corre el riesgo de perder la palabra tradicional, que sin duda tiene un profundo valor para la cultura.

Desde la lingüística histórica la palabra en su contexto de creación es casi irremplazable. Por ejemplo, en el mapudungun la palabra *werin* ‘rechazo’, se emplea cuando alguien rechaza la comida, una invitación o un regalo, lo que significa una gran ofensa.

En cambio, en el libro “Chilidugu” de Havestadt (1777) que contiene himnos para evangelizar, la palabra adopta el significado ‘pecar’ o ‘pecado’ y posteriormente todas las obras evangelizadoras la adoptaron con este significado.

*Huerin*, crimen, deliaum, peccatum, noxa, erratum, culpa, Icelus, flagitium, maleficium. item. peccare, delinquere, facinus cornmittere (Havestadt, 1777: 676).

Hay que reconocer que la palabra *werin* ha mantenido su significado original en la cultura mapuche como ‘rechazo’, ‘desprecio’ en cambio en textos de evangelización se usa como ‘pecado’.

Algo similar ocurre con la palabra *kullkultun*, que en lenguaje tradicional significa ‘llamar a la gente desde una larga distancia, con un cuerno’, *kullkull* ‘cuerno para llamar’, y hoy es empleado para llamar por teléfono. En la tradición mapuche se empleaba para convocar a la comunidad para una reunión o por una emergencia. Es una llamada dirigida a un colectivo y se hace estratégicamente desde un cerro o en lugar que facilite que el sonido sea escuchado, a diferencia de la llamada telefónica que es individual.

Por su parte, la palabra *wewpin* ‘relato oral de la historia comunitaria’ alude a una práctica muy importante en la comunidad, lo que es conceptualmente irremplazable con la noción ‘asignatura de historia’ como suele ser usado y que corresponde a la enseñanza de la historia oficial, escrita, que no incorpora la memoria comunitaria, sino la historia hegemónica, la de los vencedores.

Al respecto, se puede señalar que si la palabra antigua responde a una práctica vigente, es importante que su uso perdure, mientras que se puede generar un nuevo término para el concepto que no es de la vida tradicional mapuche, pero que pertenece al mundo mapuche actual. Esto releva la importancia de los neologismos que surgen del propio proceso de reflexión de los hablantes y se apoya en la morfología como en el léxico de la lengua, aunque renovado, conceptualmente.

¿Chem pingeky mapudungun mew? ‘¿Cómo se dice en mapudungun?’

El mapuzugun urbano

La persona que enseña mapudungun se expone a una pregunta frecuente de parte de los alumnos, ¿Chem pingeky mapudungun mew...?: ‘¿Cómo se dice en mapudungun...?’ Lo cierto es que la respuesta no siempre es fácil de responder ya que los estudiantes preguntan por sus mundos y estos no son del mundo cultural mapuche tradicional.

De esta manera, preguntan palabras que en mapudungun aún no han sido creadas, palabras que el profesor no siempre tiene en su repertorio lingüístico, por lo que rápidamente debe recurrir a sus conocimientos para generar una respuesta. Así, los hablantes de mapudungun que viven en la cultura mapuche no tradicional están expuestos a crear palabras si opta por usar su lengua materna es tal contexto. En la tabla 50 se comparten palabras recogidas en contexto urbano, estas han sido registradas por los usuarios en manuales didácticos o empleados en la comunicación cotidiana. También hay neologismos en ambiente urbano, como los que se indican a continuación.

Tabla 52: *Wariache ñi dungu* ‘el habla en la ciudad’

| Neologismo                 | Glosa                | Significado          | Procedimiento                   |
|----------------------------|----------------------|----------------------|---------------------------------|
| <i>Waria rūpū</i>          | ciudad camino        | ‘Calle’              | composición                     |
| <i>Datukullin-fe</i>       | sanar animales-OF    | ‘Veterinario’        | incorporación-derivación        |
| <i>Rakin dungu</i>         | contar asuntos       | ‘Matemáticas’        | composición                     |
| <i>Ülkantun dungu</i>      | cantar asuntos       | ‘Musicología’        | composición                     |
| <i>Pegel zunguwe</i>       | mostrar-asuntos-Inst | ‘Televisor’          | composición y derivación        |
| <i>Tuitertufe</i>          | twitter -Verb-OF     | ‘Tuitero’            | préstamo-composición            |
| <i>Nengümkülechi az</i>    | mover, estar-Adj     | ‘Video’              | nominalización-composición      |
| <i>Electrónico werküwe</i> | electrónico-correo   | ‘Correo electrónico’ | préstamo-composición-derivación |

La Tabla 52 corresponde a neologismos de carácter más urbano, las palabras *tuitertufe*, ‘tuitero’ es préstamo del inglés de la palabra *twitter*, aplicada para los que hoy usan *twitter*. También se usó *tuitertun* para escribir los mensajes. Su uso fue probado por primera vez en una campaña de *twitter* o *twitter storm* en lengua indígena, con motivo de la conmemoración del Día Internacional de la Lengua Materna (21.02.2014)<sup>97</sup>.

Palabras como *electrónico werküwe* son provocadoras para quiénes sólo realzan el valor tradicional a la lengua y que no reconocen la necesidad de su actualización. Siendo todas las lenguas instrumentos de la comunicación, ellas deben estar al servicio de los usuarios. Si hoy los mapuche usan las redes sociales deberían hacerlo en su lengua materna, pero no pueden porque el espacio virtual no está codificado en mapudungun, y uno de los impedimentos es la falta de palabras para nombrar el mundo actual con sus complejidades, como el mundo tecnológico.

El mapudungun es la lengua con la que se fortalece la espiritualidad, el vínculo con la tierra y el territorio. De esta manera, es mucho más que tradición y el hecho que sea empleado en la comunicación actual, en las redes sociales, no rompe con la identidad mapuche. Al contrario, la fortalece, porque permite la apropiación de la otra cultura y aumenta su multifuncionalidad. Por ejemplo, las palabras *nengümkülechi az* ‘video’ y *pegelzuguwe* ‘televisor’ no son tradicionales, se han creado y se han usado. Las palabras nuevas creadas por los mecanismos de la lengua no quitan el carácter de lengua mapuche, no implica que el idioma deje de ser mapudungun.

Otro ejemplo para analizar es el concepto *nengümkülechi az* ‘figuras que se mueven o video’, que supera el antiguo préstamo *fideo*, nativización de la palabra ‘video’, término no aconsejable por la homofonía con ‘fideo’ o ‘pasta’ que confunde al oyente.

<sup>97</sup> La campaña consistía en dar mensajes en mapudungun en twitter.

### 2.3. Neologismos en el Programa de lengua mapuzugun, tercero básico<sup>98</sup>

El Programa de estudio de mapuzugun por ser un instrumento didáctico curricular que pone la lengua mapuche en la escuela, tiene la tarea de incentivar el uso del idioma en nuevos espacios. Así se pretende que esté presente en el contexto pedagógico, en las aulas y demostrar que la lengua mapuche puede ser funcional rompiendo de esa manera el prejuicio de que la lengua no sirve para nombrar la cultura occidental.

Además, y dado que la escuela no es un espacio cultural tradicional, el programa presenta sus propios neologismos, además de mostrar sus usos y proponer actividades para generar palabras nuevas.

Al revisar el programa de Tercer año Básico se pueden ver ejemplos donde se incentiva la reflexión sobre la lengua (una habilidad fundamental para comprender y generar los neologismos). También se explican los procesos de aglutinación y de reduplicación, el conocimiento de sufijos de uso común como son *-le*, *-nge-* (estudiado en el Capítulo I) y *-we* ‘sufijo de lugar e instrumento’, contenidos lingüísticos que forman parte de los contenidos mínimos obligatorios (CMO).

En este programa se espera que los estudiantes, entre otras habilidades, distingan el significado de las palabras que emplean el sufijo *-we* que indica instrumento o lugar. En las actividades recomendadas el programa también incorpora otros ejemplos de palabras nuevas en contextos de uso, como se observa a continuación:

*Tabla 53: Figuras geométricas*

| Neologismo         | Glosa                 | Significado      | Procedimiento           |
|--------------------|-----------------------|------------------|-------------------------|
| <i>Meli nor az</i> | cuatro-derecho rostro | ‘Cuadrado’       | nominalización de frase |
| <i>Küla nor az</i> | tres derecho rostro   | ‘Triángulo’      | nominalización de frase |
| <i>Monkol</i>      | redondo               | ‘Esfera redonda’ | extensión semántica     |

Programa de mapuzugun, 2012: 131

Los neologismos de la Tabla 53 se aplican en la práctica de la geometría en el siguiente ejercicio, como a continuación se puede observar (Programa mapuzugun, 2014: 132):

<sup>98</sup> El Programa de la lengua Mapuzugun está escrito con el Alfabeto Adümcheŋe, este se diferencia del Alfabeto Unificado porque usa *z* para *d*, *g* para *ng*, *lh* para *l*, *nh* para *ɲ* y *tx* para *tr*. El programa además adopta la palabra mapuzugun y no mapudungun.

Tabla 54: Instrucciones para armar el barquito de papel

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p><i>Chumgechi zewmagekey kiñe papel wanpu</i></p> <p>1. Katxiüfge ti papel <b>meli nor az</b> nial.</p> <p>2. Nüge kiñe <b>tapül</b> papel müchamkülelu, müchamfge nial kiñe <b>küla-nor az</b></p> <p>3. Nüge ti küla wechuñ mülewelu, fey müchamfge kañpüle igkü mew, nial ti <b>küla nor az</b>.</p> <p>4. Nülage ti <b>küla nor az</b> ka txapümfge ti epu wechuñ laf, zewmayal kiñe <b>meli nor az</b>.</p> |
| <p>1. Corta el papel de forma cuadrada.</p> <p>2. Toma una hoja papel doblado y doblar formando un triángulo.</p> <p>3. Toma las tres puntas sobrantes y doblarlas al lado contrario del anterior completando. el triángulo.</p> <p>4. Toma las dos puntas unidas al medio y las estiras. Y ya tienes tu barquito.</p>                                                                                             |

Las Tablas 54 muestran la importancia de enseñar los neologismos en un contexto de uso. El cuadro presenta el lenguaje geométrico a través de un ejercicio instructivo para que los estudiantes elaboren un “barco de papel”.

Los neologismos derivan de la nominalización de frases y en el ejemplo las propuestas se ajustan al significado universal de las respectivas figuras geométricas, lo que recomienda Villena (2010) para establecer el significado.

En este proceso es útil emplear un diccionario etimológico, donde se definan los conceptos disciplinares, definiciones que deben encontrar un equivalente en la lengua y la cultura mapuche. Sin duda, esta tarea implica no solo el conocimiento de los significados en la lengua, sino también conocer criterios de formación de palabras en el mapudungun, para proponer el concepto.

#### 2.4. Neologismo en la poesía

En este estudio la poesía mapuche actual se analiza desde la lengua y la cultura tradicional, y desde los paradigmas intracultural e intercultural (Ramay y Loncon, 2016).

La poesía mapuche es una vertiente creativa de metáforas y otras figuras literarias, además de ser un puente entre la cultura mapuche con la sociedad chilena y el mundo más global o universal. En ella también se recrea lenguaje tradicional, la reproducción de los sonidos de la naturaleza, el canto tradicional, se registra la historia oral con sus dolores, esperanzas y demandas. Lo más importante, se refuerza la creatividad del lenguaje por parte de los poetas y escritores.

La lengua y la cultura forman parte de su contenido base, además de ser el instrumento de expresión. La poesía está llena de innovaciones en el lenguaje, es un espacio creativo y un campo nuevo necesario de estudiar. En éste se analizan algunas palabras nuevas encontradas en la poesía mapuche bilingüe del libro de *Epu mari ülkantufe ta fachantü* ‘20 Poetas mapuche

*contemporáneos*’, compilado por el poeta Jaime Huenún, con la versión en mapudungun de Víctor Cifuentes.

A continuación, en negritas se muestran algunas palabras nuevas con el nombre del autor del poema entre paréntesis:

1. *Íñche kizugünewn pepi zewmakelan wif wirin* (Huenún, 2003:210)  
‘yo no puedo hacer **versos** como quisiera’  
Verso de Faumelisa Manquepillan
2. *Ñi kuwürkeno ta wirin kimün* (Huenún, 2003:259) de Adriana Paredes  
‘Que no era mi mano la **escritura**’
3. *Pülü dungu konki fún mew* (Huenún, 2003: 15). Verso de David Aniñir  
‘El **poema** a la vena entra poesía’
4. *Kiñe tügkentyaywe geno wül lawenwe, kellu wichan dungu*, (Huenún, 2003: 25)  
Un **puerto** sin **farmacia**, sin **asesoría jurídica**  
Verso de Lorenzo Ayllapan
5. *Mexicanos putuwe Avenida República mew* (Huenún, 2003:96)  
‘Los **bares** mexicanos de Avenida República’

Como se observa en (1) *Wif wirin* ‘verso’, literalmente, “escritura en línea”, es una palabra compuesta que además resignifica *wirin* ‘escritura’. En (2) *Wirin kimün* ‘escritura’ literalmente “sabiduría escrita”; es una palabra compuesta como la anterior. En (3) *Pülü zugu* ‘poema’, palabra compuesta; en este caso, no se sabe si *Pülü* es *püllü*, pues si fuera *püllü*, sería ‘espíritu de la palabra’ y si fuera *pülü* ‘mosca’. Por el contexto, lo más lógico es que refiera al primero.

En (4) hay tres conceptos nuevos: *Tügkentyaywe* ‘puerto’; una palabra compuesta donde una de ellas es derivada, *Txay*, de *txaw* y *-we*, *trawe* ‘lugar para juntarse’ y *tüg* ‘descansar’, el puerto como un lugar para juntarse y descansar. *Lawenwe* ‘farmacia’, es una derivada de *lawen* ‘remedio’ y *-we*, sufijo de lugar, ‘lugar de remedios’ y la tercera *wichan zugu*, una palabra compuesta por *wichan*. En este caso hay una dificultad de interpretación similar a *püllü*, pues no sabemos si es *wichan* ‘invitación’, o *weychan* ‘conflicto’ o ‘pelea’. Al igual que en el caso

anterior, el significado más probable es que sea el segundo sentido y resulte finalmente ‘asuntos de conflicto’, para lo jurídico.

Finalmente, en (5) *putuwe* ‘bar’, de *putun* ‘beber vino’ y *-we*, *putuwe* ‘lugar para beber’ o bar, una palabra derivada. Como se observa, los procedimientos son los mismos que en los ejemplos anteriores, en ellos abundan la composición, derivación y alguna resignificación semántica. Además, la imprecisión en las palabras se debe a la dialectización (Álvarez-Santullano, 1986), dado que hay vocablos sobre los cuales los hablantes no discriminan sobre su origen y los utiliza tal como los han escuchado sin reparar si hay omisión de algún sonido y que al no realizarlo se está usando otro concepto. Es un problema frecuente en el mapudungun, mientras no se estabilice su gramática.

## 2.5. Neologismo en el ámbito jurídico

Otro ámbito donde hay registro escrito de la renovación léxica del mapudungun es en el uso jurídico, específicamente en la Defensoría Penal Pública, que permite la defensa indígena de los diferentes pueblos originarios. La Defensoría Indígena, entre otras tareas, facilita intérpretes para los juicios con hablantes que se declaran incompetentes con el castellano.

La Defensoría Penal Mapuche fue creada en el 2003 por el Ministerio Público. Esta institución ha tenido que usar la lengua mapuche no solo para comunicarse con la comunidad, sino para incorporar contenidos de la cultura en sus modelos de atención. A veces su trabajo va más allá porque aporta elementos culturales que forman parte del contexto del imputado<sup>99</sup>. En lo que sigue nos concentraremos en identificar los neologismos en mapudungun creados o acuñados en las dependencias señaladas, observando los respectivos procedimientos de creación en diferentes documentos empleados en las instituciones dependientes de esta unidad.

---

<sup>99</sup> Lo anterior no cambia el carácter judicial chileno, pues sigue siendo un sistema basado en la cultura dominante dado que las leyes chilenas son definidas a partir de conceptos de normas y derechos que no consideran los derechos colectivos de los pueblos. En este contexto se ha aplicado la Ley Antiterrorista que ha criminalizado la demanda social e histórica de los pueblos originarios.

*Tabla 55: Neologismo del ámbito judicial*

|    | Neologismo            | Glosa               | Significado     | Procedimiento                    |
|----|-----------------------|---------------------|-----------------|----------------------------------|
| a. | <i>Ingka-ge-peyüm</i> | defender-Pas-GE     | Defensoría      | nominalización                   |
| b. | <i>Ingka-che-fe</i>   | defender-persona-Of | Defensor        | composición-derivación           |
| c. | <i>Zallun-tuku-fe</i> | acusar-tomar-Of     | Fiscal          | composición-derivación           |
| d. | <i>Ñizol wentru</i>   | autoridad hombre    | Juez            | extensión semántica-composición  |
| e. | <i>Ñizol zomo</i>     | autoridad mujer     | Jueza           | extensión semántica-composición  |
| f. | <i>Zalluntuku</i>     | acusar -poner       | Acusar          | composición                      |
| g. | <i>Müle-we</i>        | ubicar-L            | Dirección       | derivación                       |
| h. | <i>Zuam</i>           | necesidad           | Solicitud       | extensión semántica              |
| i. | <i>Rakiñ mütrümal</i> | contar              | Llamar teléfono | nominalización de frase          |
| j. | <i>Llellipun</i>      | rogativa            | Petición        | extensión semántica              |
| k. | <i>Lof mapu</i>       | comunidad           | Comuna          | composición, extensión semántica |

Los neologismos de la Tabla 55, al igual que en la anterior, se originan a partir de los procedimientos de nominalización, composición y derivación. De ellos los más complejos desde el punto de vista del significado han sido el cambio de significado de los conceptos mapuche tradicionales como (j) *llellipun* que significa ‘rogativa’ o ‘comulgar con los espíritus de la naturaleza’ (k) o *lof mapu* ‘tierra comunitaria e histórica’. En esta propuesta estos conceptos aparecen como palabras con otros significados, el primero como petición y el otro para indicar una comuna.

No obstante, hay que considerar que estas palabras son propuestas por el traductor de la defensoría penal y que no han pasado por un proceso de discusión colectiva. Sin embargo, lo importante, es que la lengua se está abriendo a un nuevo espacio y desde éste los hablantes podrán tomar la decisión de los neologismos que mejor resguarden el idioma.

## 2.6. Neologismo en señalética

Desde fines de la década de los noventa distintas oficinas de servicios públicos han incorporado señaléticas o textos en mapudungun en Municipalidades, centros médicos, estación de metro República en Santiago, en documentos del Servicio de Impuestos Internos<sup>100</sup> y en Servicio de Registro Civil e Identificaciones, como muestra la Tabla 54.

<sup>100</sup> Formulario 29, sobre declaración de impuestos a la renta [http://www.sii.cl/formularios/imagen/F29\\_mapudungun.pdf](http://www.sii.cl/formularios/imagen/F29_mapudungun.pdf) (Revisado 29 de agosto, 2016)

Tabla 56: Señalética en el Servicio de Registro Civil e Identificación de Santiago

| Neologismo                                                  | Significado                                    | Procedimiento           |
|-------------------------------------------------------------|------------------------------------------------|-------------------------|
| a. <i>Wirintukugepeyüm uy che</i>                           | Subscripciones                                 | nominalización de frase |
| b. <i>Kom pichikeche</i>                                    | Inscripción de nacimiento                      | nominalización de frase |
| c. <i>Kintupeyüm chillka</i>                                | Certificado                                    | nominalización de frase |
| d. <i>Wülgechi chillka</i>                                  | Entrega de documentos                          | nominalización de frase |
| e. <i>Wülgeche accentu kimeluum</i>                         | Entrega de certificado                         | nominalización de frase |
| f. <i>Wüll zungun, zalluntuku ka güllantun zugu gepeyüm</i> | Lo que sirve para dar aviso,<br>Acusar y pedir |                         |

Por sus contenidos y presentación, estos textos (Tabla 56), más que informar tienen un valor simbólico, pues dan cuenta en la institucionalidad pública de la presencia de una lengua diferente al castellano. Todos los ejemplos aquí presentados, son creados a partir de nominalizaciones de frases. En ellos los significados se expresan a través de la frase o se extienden semánticamente. Por ejemplo, *kom pichikeche* ‘todos los niños’ y *kintupeyüm chillka* ‘buscando escrito’, no alcanzan a significar las palabras en castellano que se desean expresar en (Tabla 54.b y c).

En el ejemplo (f), la frase *Wüll zungun, zalluntuku ka güllantun zugu gepeyüm* ‘dar una declaración’, ‘expresar su opinión’, ‘dar aviso’, por las palabras que utiliza se sabe que es una sección para poner quejas o para dejar información, y para eso tal vez sería suficiente, algo con la raíz *zalluntuku*, con el sufijo *-we*, *zalluntukuwe* ‘espacio para quejas’.

#### Otros procedimientos de creación de palabras: Las onomatopeyas y la reduplicación

Continuando con la creación léxica generada por los hablantes y la creatividad implicada en la formación de la neología, en lo que sigue se analiza críticamente el proceso de creación de palabras mediante la onomatopeya.

Como bien lo sabe un estudioso de la lengua, entre ellos Miranda (2014), Saussure, apoyándose en su teoría de la arbitrariedad del signo lingüístico, conceptualizó la onomatopeya como elemento no orgánico del sistema lingüístico, indicando que conforman un grupo poco significativo y que además son imitaciones de ciertos ruidos (Miranda, 2014).

Por cierto, hay quienes han dado mayor realce a la investigación de este recurso, como Ullman (1976), que sostienen que la formación de la onomatopeya no es un proceso arbitrario, sino que hay una relación estrecha entre significado y significante, al tratar de imitar el sonido que constituye a su vez el significado. La onomatopeya es una cosa o una acción que a diferencia de las palabras están motivadas fonéticamente. Miranda *et. al.*, (2014) crearon un diccionario de vocablos onomatopéyico de la lengua aymara que tiene mil trecientas cuarenta

entradas léxicas y en su investigación demuestra la productividad de este recurso y estas palabras pasan por procesos de lexicalización al combinarse con sufijos y forman palabras derivadas.

Las onomatopeyas son palabras que reproducen de alguna manera las propiedades de los objetos que designan, cuya característica estriba en la similitud entre los sonidos que se componen y los sonidos del fenómeno que representan (Chiodi y Loncon, 1999). El significado de estas palabras está de algún modo motivado por las propiedades sensoriales del significado. Los lectores de historietas, por ejemplo, no tendrán dificultad en reconocer las onomatopeyas inglesas *boing*, *bang*, *clic*, *splash*, *crash*, *bomba* o *boom*.

En lenguas no-indígenas como el castellano, las onomatopeyas representan una cantidad ínfima de palabras dentro del lexicón. Son una categoría particular y circunscrita de *signos icónicos* y constituyen más una curiosidad que una regla, reafirmando así el carácter arbitrario de las lenguas. En la lengua mapuche la onomatopeya se manifiesta en el léxico, se encuentra en los textos orales, en el canto, la poesía, en el texto lúdico y palabras de uso común. La práctica onomatopéyica es un arte que cultivan algunos cantores y poetas tradicionales, sobre todo, en el canto tradicional, que suele imitar sonidos de algún elemento de la naturaleza.

En el siguiente cuadro se muestran palabras onomatopéyicas reduplicadas. En el centro se encuentra la palabra *küriif* ‘viento’ que, al producirla, perfectamente se reproduce onomatopéyicamente el sonido del viento.

Las onomatopeyas del cuadro pertenecen al grupo de palabras referidas al ruido que se produce con el viento en diferentes ambientes. Éstas reproducen, a nivel de órganos fonatorios, los sonidos del movimiento que indican y se transforman en palabras y raíces verbales empleadas para expresar los sonidos.

Tabla 57: Palabras onomatopéyicas

|                                             |                                                   |                                       |
|---------------------------------------------|---------------------------------------------------|---------------------------------------|
| <i>Lululün</i><br>'Viento de las quebradas' | <i>Wiwwiw</i><br>'silbido'                        | <i>Kürkür</i><br>'Ruido de la madera' |
|                                             | <i>Kürüf</i><br>'Viento'                          |                                       |
| <i>Würwürün</i><br>'sumbido de un motor'    | <i>Firfir</i><br>'brisa suave'                    | <i>Palolün</i><br>'sonidos de palos'  |
|                                             | <i>Rarakün</i><br>'Ruido de las llamas del fuego' |                                       |

La onomatopeya (Tabla 57) es un recurso poco estudiado en el mapudungun. Sin embargo, es una estrategia productiva de creación de palabras. La mayoría de ellas se refieren al sonido o ruido que producen ciertos objetos en contacto con el viento; también hay otras referidas al canto de las aves, el mugir de los animales o los ruidos extraños que producimos los seres humanos.

La onomatopeya en el mapudungun también se lexicaliza y genera palabras derivadas, como ocurre en Miranda *et al.*, (2014). Por ejemplo, de la palabra *palolün* puede derivarse *paloltun* 'hacer sonidos de palos', *palontuwe* 'objeto que produce sonidos de o como de palos'. Así también los sustantivos onomatopéyicos se verbalizan con el morfema -Ø, como cualquier otro sustantivo.

La onomatopeya en el mapudungun cumple una función social de entretenimiento y es manejado como un arte por ciertos hablantes nativos que tienen habilidades creativas con el lenguaje. En los últimos años, se han popularizado los versos del "Hombre Pájaro", del poeta Lorenzo Ayllapan, quien ha llevado la tradición oral de este arte a la escritura. Ha publicado libros de poemas, ha dado conciertos sobre este arte, fundamentalmente sobre la imitación del canto de los pájaros. En los ejemplos a continuación se da cuenta de algunos versos onomatopéyicos tradicionales.

- (6) *Meli antü la- lu mongel- tu- kefin kaz kaz kaz kaz kaz*<sup>101</sup>  
 cuatro días morir- SVSU resusitar- HAB- 3OBJ- 1s  
 ‘Resucito al que lleva cuatro días muerto *kaz kaz kaz kaz kaz kaz*’
- (7) a. *Trültriuuu. Pültrü- kütrau che tati*  
*trültriuuu colgar- testículo hombre part*  
 ‘*Trültriuuu*<sup>102</sup> persona con testículos colgantes’
- b. *Trültriuuu trür- a- le- y trür- a- le- y domo tati domo*  
*trültriuuu completar- FUT- AA- 3s completar- FUT- AA- 3s mujer Part mujer*  
 ‘*Trültriuuu* está cerca, está cerca de la mujer’
- c. *Trül- pi- pe trül- pi- pe trewa tati trewa*  
*trül- decir- IMP trül- decir- IMP perro part perro*  
 ‘Que diga *trül* que diga *trül* es perro’
- d. *Trül- pi- pe trül- pi- pe meli namün kulliñ*  
*trül- decir- IMP trül- decir- IMP cuatro pie animal*  
 ‘Que diga *trül* es un animal de cuatro patas’

En el ejemplo (6), el vocablo *kaz kaz kaz* corresponde a la imitación del canto de la bandurria. Esta es un ave nativa del sur de Chile que en los cuentos tradicionales mapuche adquiere la identidad o se le otorga el papel de *machi*. Es por eso que el verso se refiere a ‘revivir a alguien que lleva muerto hace cuatro días’. El ejemplo (7), corresponde a un verso completo del poeta Lorenzo Aillapan. La palabra *trültriuuu* en palabras de Aillapan (2003) corresponde a la imitación del canto del treile o queltehue, que en la cultura mapuche se reconoce como un cuidador del campo, guardián avisador. Para Salazar (2009) estos versos transmiten un aviso que el queltehue comunica con su canto, advirtiendo que se acerca un hombre (*che*), una mujer (*domo*), o un perro (*trewa*) o un *meli namün kulliñ* ‘animal de cuatro patas’.

En ambos versos, se muestra que sus creadores son conocedores de la cultura, donde las aves tienen mucho significado y adquieren un perfil humano; estos versos además tienen por objeto entretener a una audiencia, por eso se emplean textos picarescos para hacen reír, danzar y trabajar al mismo tiempo.

<sup>101</sup> Tomado de la memoria oral de la autora. El verso fue aprendido de la abuela María Elisa Huiquimil Quepu y corresponde a una canción del *ñiwiñ*, ‘desgranar el trigo con los pies’.

<sup>102</sup> *Trültriuuu* voz onomatopéyica con el que imita el canto del treile, pájaro nativo del sur de Chile.

A continuación, se presentan verbos que derivan de sonidos onomatopéyicos:

- (8) a. *Riwriw-*      *i*      *ñi*      *pütra*    *ti*      *trewa*  
 hacer *riwriw-*    3s      3poss    guata    Det    perro  
 ‘A la perra le suenan las tripas’
- b. *Traltral-*      *i*      *ñi*      *umawtun*    *chi*      *wentru*  
 hacer *traltral-*    3s    3poss    dormir      Det    hombre  
 ‘El hombre ronca al dormir’
- c. *Küzküz-*      *i*      *ñi*      *dungun ti*      *ürinku*  
 hacer *küzküz-*    i      3poss    palabra    Det    gringo  
 Las palabras del gringo hacen *küzküz*
- d. *Rawraw-*      *i*      *trompre*  
 hacer *rawraw-*    3s      trompe  
 ‘El trompe dice *raw raw*’

Como se puede ver, los verbos principales de estas oraciones son palabras onomatopéyicas reduplicadas, todas se refieren al sonido de algo: *riwriw* ‘sonidos de tripas vacías’, *traltral* ‘roncar’, *küzküz* ‘sonido del inglés para oídos mapuche’, *rawraw* ‘sonidos del trompe’.

Con la onomatopeya los sonidos se pueden transformar en palabras, en sustantivos o verbos. El patrón de funcionamiento es la reproducción del sonido con el sistema fonológico del mapudungun, la reduplicación del mismo, que aporta la intensidad del sonido.

## Al cierre

Se han revisado los neologismos espontáneos en diferentes ámbitos de uso. En todas estas propuestas hay puentes interculturales que establecen las nuevas palabras entre las culturas y sus contenidos. Sin duda, las condiciones que propician la productividad de los neologismos son los hablantes y los nuevos espacios sociales que se abren para el uso de la lengua mapuche. La nueva palabra de alguna manera es una operación de acercamiento cultural sin la anulación de una o de otras culturas para, para lo que es fundamental el diálogo intercultural e interdisciplinar.

Se ha mostrado que hay una relación entre la neología, el proceso de creación de nuevas palabras y los estudios de la morfología y la sintaxis de la lengua, porque la neología tiene una base teórica y otra aplicada (Adelstein y Badarracco, 2004). El conocimiento del sistema lingüístico permite explicar lingüísticamente cómo ocurre el fenómeno de la renovación lexical, y por ende como orientar la planificación lingüística de las nuevas palabras.

De la misma manera, es destacable la importancia de los espacios de uso a los que se está abriendo el mapudungun y la riqueza léxica que generan. Se destaca también la capacidad creativa del hablante nativo, y la riqueza morfológica del idioma como la flexibilidad de su gramática para responder a los requerimientos de las nuevas palabras.

No obstante, hay complejidades y problemas que atender. En los ejemplos es evidente la falta de consensos en la escritura de las palabras, se usan diferentes alfabetos, entre ellos: Alfabeto Unificado, Rangileo, Azümcheffe.

En algunos casos incluso se observa falta de congruencia en la escritura de la palabra o mezcla de castellano con mapudungun, como en la palabra *acentu* ‘rostro, retrato’, que podría ser *adentu* o *azentu*, considerando que ninguno de los alfabetos utilizados usa la letra [c] para el sonido /d/, o /z/.

Otro hallazgo importante en este capítulo lo constituye la onomatopeya como un recurso para ampliar el léxico. Los vocablos onomatopéyicos se lexicalizan, se verbalizan, pueden recibir los recursos que la lengua tiene para cambiar de clase.

El tema más complejo es la extensión semántica, el uso de un concepto tradicional para expresar un nuevo concepto de la otra cultura. El problema evidente es el cambio de significado cultural que produce la nueva palabra y que puede significar pérdida del significado original de la lengua mapuche. En este caso es mejor crear el neologismo considerando los recursos de la lengua.

La escuela es una gran aliada para la difusión de la nueva terminología, tal como se presenta en el programa de lengua mapudungun de tercero básico, es recomendable la

presentación de la nueva palabra y un contexto de uso o su aplicación en una situación determinada.

Asimismo, la escuela puede hacer el gran esfuerzo de generar neologismos en la lengua que enseñan los contenidos en las diferentes disciplinas. El acto de enseñar y aprender son procesos creativos vinculados directamente con el desarrollo del lenguaje, y se puede aprovechar la condición para crear nuevas palabras, o adoptar las ya creadas y popularizarlas valorando la motivación de los jóvenes, estudiantes, niños que quieren saber cómo se dicen las cosas.

De la misma manera y en relación a las onomatopeyas, éstas se entienden como un proceso de creación de palabras y las palabras creadas tienen las mismas posibilidades de funcionamiento como todas las demás.

Los estudios de la renovación lexical en la lengua mapuche (Chiodi y Loncon, 1999; Villena, 2010; Vergara, 2015) muestran que este es un proceso importante para la revitalización de la lengua, efectivamente el desarrollo de nuevas palabras muestra una lengua en uso. No obstante, aún faltan investigaciones que den cuenta tanto de neologismos en otras áreas como la tecnología, los negocios, las ciencias, como de cuál es el nivel de desarrollo de la lengua.